

名家名译世界文学名著

小妇人(上)

〔美〕奥尔科特◎著
王之光◎译

Little Women

名家名译世界文学名著



小妇人(上)

〔美〕奥尔科特◎著
王之光◎译

Little Women

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

小妇人 / (美) 奥尔科特著 ; 王之光译. — 北京 : 北京理工大学出版社, 2015.8

ISBN 978-7-5682-0578-8

I. ①小… II. ①奥… ②王… III. ①长篇小说—美国—近代
IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第096487号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 37.75

责任编辑 / 刘 娟

字 数 / 430千字

文案编辑 / 刘 娟

版 次 / 2015年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 58.00元 (全2册)

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



译者序

有益的启蒙读本——《小妇人》

露易莎·梅·奥尔科特（1832—1888）占据美国的名人堂已达百年，其小说《小妇人》影响了一代一代的年轻人；读者群远远超出了英语国家和西方文化的界限，作品已经成为全人类的共有财富。根据最近的网上统计，此书已经以不同的形式被翻译成了一百多种文字。好莱坞每隔20年就要将它“更新”一次；最近的版本是在1994年摄制的。就像小说开头时所描述的，现在世界许多地方的学校，都在排演“小妇人”的故事，以寓教于乐的形式开导正在形成世界观的人们。

奥尔科特出身于贫困的家庭，还有三个姐妹，一生没有嫁人。父亲为了追求精神发展的高尚理想，奋力进行教育实验，却连家庭的温饱都不

能保障。姐妹们经常食不果腹，靠青涩的果子、硬面包和冷水充饥。她们所处的时代，恰逢美国南北战争。北方的资本主义已经初步发达，而南方是农业社会，农奴主的势力依然强大，残酷压迫着黑奴。当时另一位女作家斯托的一部《汤姆叔叔的小屋》，对这种现实加以揭露，北方的“美国佬”读后义愤填膺，于是拿起武器，为黑奴的自由而战。小妇人的爸爸就是为了打败南方闹独立的地方政府，毅然上了战场。妇女们在后方生产军需品，她们一方面由于家里失去挣面包的人而陷入贫困，一方面还得不断劳动支援前线。

作者从小自学写作。尽管她常常受到贫困的威胁，但她的童年生活非常愉快，并且跟著名作家霍桑和爱默生的孩子为友。姑娘们在谷仓里演出露易莎·梅的话剧。她在家接受教育，也当过教师。十二岁就在波士顿的报纸上发表了故事，十四岁出版了一本书，日后终于写成了传世之作。中间因为南北战争而停止写作，在华盛顿的一家医院当护士。

作品故事虽然平凡，构思却十分巧妙，一环紧扣一环。小说的幽默结构和妙趣横生的叙述语言，也为作品增色不少。当然，作品也充斥着说教内容，表面上看，这本小说的第一部好像是学习《天路历程》的体会之作。也许正由于其说教内容，当时正统的家长们才不反对替小孩子备一本。

这部可爱的小说始终牢牢抓住当时中产阶级家庭生活的理想和价值观念。奥尔科特是应出版商的要求写作女孩的故事的，创作时先打好腹稿，再提起笔一气呵成。整部小说的两个部分分别花了六个星期完成。妇女的权利和教育改革问题，在19世纪美国的社会变革中占据着十分重要的位置，自然就成为奥尔科特最喜欢涉及的两个事业，它们随之成为小说的主题。到了现代，她往往被看作勇于实验的作家，作品也成为文学史家和心理历史学家探索的肥沃土地。《小妇人》促进了青少年文学

关注点的演进——描绘年轻人不是仅从程式出发，而是对人物进行鉴貌辨色的记录。有人说，她在创作中不得不限制自己的想象力，去适应当地风俗和家庭成员的道德环境，同时还得满足出版界的商业要求，这使她无法实现她的全部才能，然而，她的作品处处体现出其女性义务和艺术自由之间的张力。

小说可以说是自传体的杰作，女主人公乔就在一定程度上反映了作者本人的经历。她采用现实生活全息记录的方法，所讲述的生活宁静、安全，是自己和周围朋友经历的积累，里面充满了人情味，融入了少女们的切身体会，可谓美国新英格兰地区少女的成长史，其中浸透了人生奋斗的金玉良言。由于作者深受自己父亲和美国超验主义作家爱默生、梭罗的影响，字里行间渗透着超越时代、跨越国界的哲理，使该书不仅情节引人入胜，而且随处闪现着真知灼见，是立身处世的好教材。

毫不奇怪，《小妇人》是孩子们的“道德食粮”（作者自述语）。19世纪的妇女处于从属地位，小说帮助女孩子们顺从命运，以各种方式探索自己在社会上的可能结局。这里，作者首度传达了少女时代的艰难和焦虑，提出“小妇人”的成长过程是学习的、泪迹斑斑的，而不是按照女性发展的本能或者自然条件进行。妈咪坦白自己有脾气，她努力抑止它，说明无法彻底消灭女性的怒火。小说最终没有解决是克制自己适应社会，还是颠覆女性顺从命运的观念（19世纪，人们认为女性只有放弃本性，才能取得男子汉一般的“天才”成就）的问题，这是西蒙·波伏瓦、乔伊斯·卡洛尔·欧茨、格特鲁德·斯坦热衷的问题，也为21世纪的读者留下了一个有趣的动态文本。

《小妇人》是名著重译，踩在前人成果的肩膀上改进、提升译文水平，是一大乐事。作品平铺直叙的部分，当然可以继续直译。但前译最

大的帮助在于让我们廓清想当然造成错译的范围，并且尽可能避免同类的错误。举例说，铃兰花（lilies of the valley）在以前的译本中居然被直译成“长在山谷里的百合花”，值得引以为戒。当然，克服文化地理的差异十分重要，苹果在旧中国是穷人的奢侈品，但书中主人公把russets（没有味道的粗皮青涩苹果，自家园子里自生自灭的东西）当饭吃，似乎很富有。主要原因是以前的译者要么把它跟普通苹果混为一谈，要么只说明“黄褐色苹果”，看不出它的廉价。Roses是玫瑰、蔷薇、月季花的总称。月季花是普通庭院中的常见花卉，美格结婚时因地制宜，将它用来代替代表爱情的“玫瑰”，所以不能一概都译作“玫瑰”。本书做了妥协处理（第二十四章）。

作品第一部讲述少女的成长历程，情感世界是浪漫的，她们以成为“小妇人”为奋斗目标，更适合青少年阅读。第二部描述的则是“大人”的事情，涉及在成人世界的立身处世，比较务实，可以作为行为参考。所以，尽管第一部“很好看”，小说却是第二部面世后才成为畅销书的。第二部的内容非常通俗化，涉及婚礼的排场、对艺术教育的态度、不同家境的同学相处、文学创作的宗旨、穷人在富人面前不卑不亢的态度、富人该施舍什么样的人、如何资助文学艺术事业、家庭责任分工、礼尚往来，简直是日常生活的指南书。这就造成了一个特殊现象：第一部（1868年出版）印数不多，等第二部出版（1869年）方才形成畅销的局面，还带动了全书的销售。这与通常的第一部一炮打响，接着写续集的情形截然相反。到1888年去世，她的书发行量已经超过了百万大关，收入达到可观的20万美元。

王之光序于浙江大学

2014. 6. 19



目录 *Contents*

- 第一部 / 001
- 第一章 扮演朝圣者 / 002
- 第二章 圣诞快乐 / 015
- 第三章 劳伦斯家少年 / 028
- 第四章 负担 / 041
- 第五章 睦邻友好 / 055
- 第六章 贝丝找“丽宫” / 069
- 第七章 艾美的耻辱谷 / 077
- 第八章 乔遭遇恶魔 / 085
- 第九章 美格涉足名利场 / 098
- 第十章 匹克威克社和邮箱 / 117
- 第十一章 试验 / 131
- 第十二章 劳伦斯营地 / 144
- 第十三章 空中楼阁 / 167
- 第十四章 秘密 / 178
- 第十五章 电报 / 190
- 第十六章 信件 / 200
- 第十七章 小姑娘讲信用 / 210
- 第十八章 暗无天日 / 219
- 第十九章 艾美的遗嘱 / 228
- 第二十章 推心置腹 / 238
- 第二十一章 劳里胡闹，乔来平息 / 246
- 第二十二章 怡人的芳草地 / 260
- 第二十三章 姑婆解决问题 / 269
- 第二部 / 283
- 第二十四章 闲聊 / 284
- 第二十五章 第一个婚礼 / 297
- 第二十六章 艺术的探索 / 305
- 第二十七章 文学课 / 317
- 第二十八章 家务经验 / 326
- 第二十九章 拜访 / 343
- 第三十章 后果 / 357
- 第三十一章 海外来信 / 371
- 第三十二章 柔情的烦恼 / 384
- 第三十三章 乔的日记 / 398
- 第三十四章 朋友 / 414
- 第三十五章 心痛 / 431
- 第三十六章 贝丝的秘密 / 444
- 第三十七章 新印象 / 451
- 第三十八章 束之高阁 / 465
- 第三十九章 懒虫劳伦斯 / 479

第四十章	死亡幽谷 / 496	第四十四章	金童玉女 / 547
第四十一章	学会忘记 / 504	第四十五章	戴茜和戴米 / 553
第四十二章	孤家寡人 / 518	第四十六章	伞下定情 / 561
第四十三章	惊喜不断 / 528	第四十七章	收获季节 / 579

第一部



第一章 扮演朝圣者

“没有礼物送，不算圣诞节。”乔躺在地毯上嘟囔着。

“穷光蛋，真可怕！”美格低头看看一身旧衣服，叹息道。

“有人漂亮东西应有尽有，有人却样样没有，我看不公平。”小艾美委屈地哼着鼻子，加了一句。

“我们有爸妈，姐妹相亲。”贝丝坐在角落里，倒是心满意足地说。

听了振奋人心的话，四张小脸在炉火的映照下亮堂起来，但听了乔忧伤的话，马上又阴沉下去了：

“可爸不在，长时间当兵在外。”她没有说出口，“说不定有去无回了呢！”但各人想念着远方战场^①上的父亲，都默默地加了这一句。

① 指美国南北战争（1861—1865）。——译者注

大家沉默了片刻，美格换了一种语气说道：

“妈妈提出，今年圣诞不送礼，你们知道理由的，今年冬天对谁来说都难熬。现在男人们在军营里受煎熬，她觉得我们不应该花钱找乐。我们虽然做不了那么多，但可以，也应该乐意做出这么一点小小的牺牲——恐怕我是做不到哇。”美格摇摇头，一想到那些朝思暮想的漂亮礼物，不由得懊丧起来。

“我说，我们要花的那点点钱也无济于事。每人只有一元钱，就是捐给了军队也没什么用。没错，我不指望妈妈给什么，你们也不会送，可我真的想替自己买一本《水精灵》^①，老早就想买了。”乔说。要知道，她是个书虫。

“我那一元钱本来想买新乐谱的。”贝丝说。她叹了一口气，声音轻得除了壁炉刷和水壶架，谁也没听到。

“我要买一盒上好的费伯牌绘图铅笔，确实需要嘛。”艾美毅然决然地说。

“妈妈并没有规定我们钱该怎么花，她不会希望我们什么都不要。不如大家都买自己想买的，开心一下。我说，挣这笔钱，我们够卖力的了。”乔一边高声说，一边审视着自己的鞋跟，颇有绅士风度。

“可不是嘛——差不多整天都在教那些讨厌的孩子，本来倒希望回家轻松一下的。”美格又抱怨开了。

“你的辛苦比我差得远呢，”乔说，“难道你愿意成天和神经质、大惊小怪的老太婆关在一起吗？她把人使唤得团团转，却里外不称心，把人折腾得恨不得跳窗出去，要么就大哭一场。”

① 英语国家儿童读物，属神怪故事。——译者注

“做一点事情就心烦是不好，不过，我真的觉得洗碗碟、理东西是世界上最糟糕的工作。搞得脾气暴躁不算，手也变得这么僵硬，连琴都弹不好了。”贝丝看看粗手，叹了口气，这回大家都听到了。

“就不信你们哪个人有我辛苦，”艾美大声道，“你们反正用不着跟野姑娘们一起上学的。你功课搞不懂，却老是烦你，还嘲笑你身上的衣服；爸爸没钱，却要被她们‘标榜’。连你鼻子不漂亮，也要奚落一下。”

“我想，你是说‘诽谤’吧，不要说成‘标榜’，好像爸爸是个泡菜罐子，要贴标签似的。”乔边笑着订正道。

“我知道我在说什么，也不用痴痴（讽刺）嘛。就是要多用生词，能提高字（词）汇量嘛。”艾美神气活现地回嘴。

“别斗嘴了，妹妹们。乔，谁叫爸爸在我们小时候丢了钱？难道你不希望我们有钱吗？天哪！没有烦恼事，我们会多么快乐多么乖哟！”美格说，她还记得过去的好日子。

“前几天你说，我们过得比金家孩子要快活得多。虽然有钱，他们却一天到晚都在明争暗斗，可以说苦恼不断。”

“我是这么说过，贝丝。唔，现在还是这么认为呢。虽然不得不干活，我们却可玩可闹。就像乔说的，我们是一票很快活的人。”

“乔尽说这样的土话！”艾美不无责备地看着乔那手脚伸展躺在地毯上的长条身躯道。乔马上坐起来，双手插入口袋，吹起了口哨。

“不要嘛，乔。男生做的！”

“所以才这么做。”

“最恨粗丫头，一点都没有淑女味！”

“也讨厌装腔作势的妮子，就知道扭扭捏捏！”

“巢中鸟儿，和睦相处。”和事佬贝丝唱起了歌，脸上的表情滑稽可笑。两个尖嗓门轻了下来，化作一阵笑声。“窝内斗”暂时熄灭了。

“说实在的，姑娘们，你两个都不对。”美格摆出大姐架势，开始讲话，“约瑟芬已经长大，该丢掉小子们的把戏，老实些。小的时候，这没什么。可现在人高马大，头发都网起来了，要记住你是大姑娘了。”

“才不是呢！如果头发网起来就算大姑娘，那二十岁以前，我绝对只梳两根辫子。”乔叫了起来，扯掉了发网，抖落一头栗色长发，“想到自己要长大，要成为马奇小姐，可真是讨厌。就是不高兴穿长礼服，偏不做翠菊式的中国娇小姐！我就是喜欢男孩子的游戏，男孩子的工作，男孩子的风度。可偏偏是个女的，够糟的了！不是男儿身，真没劲。再没有比现在更糟糕的；多想跟爸上战场，却只能待在家里织东西，像个臭老太！”乔晃动蓝军袜，把针抖得叮当作响，线团也滚到了屋子另一边。

“可怜的乔！太糟糕了，可也没办法可想呀。认命吧，只能把名字改得有男子气一些，当我们姐妹的兄弟。”贝丝说着，用那世上所有洗碗碟打扫工作都不能使其粗鲁的手，轻轻地抚摸着靠在她膝上的头发蓬乱的脑袋。

“至于你，艾美，”美格继续数落说，“你就是太讲究、太古板。你的神态现在有点滑稽，一不注意，就会长成装模作样的小憨鹅。要是不刻意追求高雅，你倒举止优雅，言谈文雅，我挺喜欢的。可你说的那些蠢话，和乔的土话没什么两样。”

“如果乔是假小子，艾美是憨鹅，请问，我是什么呢？”贝丝问，她也想挨一下训。

“你是小宝贝，没别的。”美格亲切地回答。没人唱反调，因为这位胆小的“老鼠”是家中的宠儿。

鉴于青少年读者都想知道“人物长的模样”，我们借此机会，简单描绘一下坐在暮色中麻利地做着针线活的四姐妹。此时，屋外十二月冬雪轻轻地飘落，屋内炉火噼啪蹿动。这是一间旧房子，地毯有点褪色，家具也很朴素，但屋里很舒适。墙上挂着一两幅别致的图画，壁橱内堆满了书，窗台盛开着菊花和圣诞时应景的黑儿波花。屋里洋溢着一种宁静、温馨的居家气氛。

玛格丽特，小名美格，十六岁，是四姐妹最大的一个。她长得十分秀丽，体态丰满，肌肤白皙；天生一双大眼睛，褐色的头发又密又软，讨人喜欢的小嘴，洁白的双手，这一切都令她颇为自得。乔，大名叫约瑟芬，十五岁，长得又高又瘦，肌肤偏黑，不由得让人想起小公马，修长的双臂很碍事，似乎永远都无所适从。她嘴巴刚毅，鼻子有点滑稽，灰色的眼睛炯炯有神，好像洞察一切，眼神时而凶巴巴的，时而滑稽可笑，时而若有所思。浓密的长发是她的一个亮点，但为了利落，通常用发网束起来。乔肩膀厚实，大手宽脚，穿的衣服显得很宽松。她正在快速长个成年，但姑娘不自在的表情透出几分无奈。伊丽莎白——大家都叫她的小名贝丝，十三岁，皮肤红润，秀发光润，双眸明亮，举止腼腆，声音羞怯，面带安详，不露声色。父亲称她为“小静”，这个称呼完全适宜，因为她似乎活在自己快乐的世界中，只敢与信任、热爱的少数人打交道。艾美，年龄最小，却是家中要员——至少在她自己看来是如此。她端庄秀丽，白肌肤，蓝眼睛，黄头发卷曲着披到肩头，脸色泛白，身材苗条。她举止讲究，颇具年轻淑女风度。四姐妹的性格怎样，容后分解。

时钟敲了六下，贝丝扫净了壁炉面，把一双便鞋放在旁边烘暖。这双旧鞋给屋里人带来了好心情。姑娘们想起妈妈就要回来了，都兴奋起来，准备迎接。美格结束了训话，点亮了灯，艾美自觉让出安乐椅，乔忘记了

疲倦，坐起来把鞋子凑近炉火。

“鞋子太破旧了。妈咪得穿新的。”

“我想用我那一元钱给她买一双。”贝丝说。

“不，我来买！”艾美大声道。

“我最大。”美格刚开口，乔就语气坚决地打断了她：

“爸爸不在，我就是家中的男人，由我来买鞋。爸爸说过的，他出门时，我要特别照看好妈的。”

“我看还是这样吧，”贝丝说，“每人为妈妈买一样圣诞礼物，自己嘛，就别买了。”

“那才像你，乖乖！买什么好呢？”乔叫道。

每个人都静静地思考了片刻，然后，美格好像受自己漂亮的手的启发，宣布说：“我要送一副精美的手套。”

“军鞋，送最好的。”乔嚷嚷着。

“手帕，修边儿的。”贝丝说。

“我要买一小瓶古龙香水，妈妈喜欢的，而且不贵，还可以留点钱给自己买铅笔。”接着艾美说。

“那礼物怎么送呢？”美格问。

“放在桌子上，把妈妈叫进来，然后看着她把礼盒打开。难道忘了以前生日是怎么过的吗？”乔回答说。

“以前，轮到我坐大椅子，戴上花冠，看你们一个个走过来，送礼物，吻一下，慌死我啦。我喜欢礼物和亲吻，但你们坐着瞪眼，看我把礼盒打开，太可怕了。”贝丝说，边烤面包准备茶点，边烘脸取暖。

“就让妈咪以为我们给自己买了礼物，然后给她个惊喜。明天下午就去买东西。美格，圣诞节晚上的戏，还要好好排演一下的。”乔说，手靠

着背，头仰着，踱来踱去。

“我这可是最后一次演戏了，超龄了嘛。”美格喃喃道。她在“化妆”打闹的时候非常孩子气。

“这我知道，你才不会洗手不干呢。只要披下头发，拖着白礼服，戴上金纸珠宝，就招摇上台了。你是我们这里的最佳演员呢，你要是歇戏，就一切都完了。”乔说，“今晚就应该排演的。过来，艾美，排练一下昏厥的场面，你演得是硬板硬板的呢。”

“没有办法的。没看见过别人昏厥嘛。我可不喜欢跟你一样，跌跌撞撞倒地，自己搞得鼻青脸肿。如果落下容易，我就倒下，做不到的话，就跌倒在椅子上，动作优雅一点。才不在乎雨果拿手枪戳着我呢。”艾美回嘴道。她没有戏剧天赋，但个子小巧，剧中反角扛得动，可以把她惊叫着扛出场。

“要这样做动作。双手捏紧，摇摇摆摆地走过来。口中狂叫：‘罗得里戈，救救我！救救我！’”乔情不自禁叫起来，夸张得很刺激。

艾美跟着她做，但僵硬地抬着手，走台一冲一冲的，活像机械开动。她发出的“哎哟！”，令人想起受针扎的情形，而不是惊恐万状、痛苦不堪。乔绝望地哀叹着，美格咯咯大笑。贝丝聚精会神地看戏，连面包烤焦了也浑然不知。

“没救了！到时候好自为之吧，观众笑了可不要怪我哟。来吧，美格。”

情节发展顺利，堂彼得罗目中无人似的，一口气作了两页长的报告。女巫海格煮了一锅癞蛤蟆，哼唱着恐怖符咒，产生了怪诞的效果。罗得里戈英勇地挣开锁链，雨果“哈哈”地狂喊着，悔恨交加，砒霜毒发身亡。

“这是我们的最高水平了。”美格说。这死掉的反角坐了起来，揉揉